

新德汉词典

第3版·缩印本
3. AUFLAGE

DAS NEUE DEUTSCH- CHINESISCHE WÖRTERBUCH

- 收词11万余条，包括80多个专业门类及已通用的新词、新义
- 按照近年来已在德语国家正式实施通用的德语新正字法
- 释义和用法并重，提供语音、语法、语用及词源等核心信息
- 释义精准、详尽，语言规范，例证丰富，难点突出，使用方便



上海译文出版社

(2011 年版)

《新德汉词典》

(第3版·缩印本)

修订主编 潘再平

修订编辑委员 (以姓氏笔画为序)

张宝发 周祖生 贾慧蝶 潘再平

修订人员 (以姓氏笔画为序)

卫茂平 王燕生 朱建华 朱雁冰 江燮松 余匡复 张宝发
陆慧敏 周祖生 贾慧蝶 虞龙发 谭余志 潘再平

责任编辑 张宝发 庄雯

(1999 年版)

《新德汉词典》

(《德汉词典》修订本)

修订主编 潘再平

修订编辑委员 (以姓氏笔画为序)

张宝发 周祖生 骆兆添 翟立林 潘再平

修订人员 (以姓氏笔画为序)

卫茂平 马仁惠 王燕生 余匡复 张宝发 陆维娟 陆慧敏
周祖生 贾慧蝶 章鹏高 韩万衡 谭余志 翟立林 潘再平

责任编辑 张宝发

封面设计 陶雪华

特邀编辑 周祖生 陈晓春 韩世钟

校对人员 (以姓氏笔画为序)

王雪英 计哲一 乔艳 刘李萍 严苹 陈钢 陈可乐 陈煜炯
邵威佳 罗宇桑 单国英 殷卓立 黄振 彭赞 曾耀东 谢立敏
裴胜利 戴虹 魏欣怡

图书在版编目(CIP)数据

新德汉词典:第3版·缩印本/潘再平等编著. —上海:
上海译文出版社, 2011. 6

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5388 - 8

I. ①新… II. ①潘… III. ①德语—词典 ②词典—
德、汉 IV. ①H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 027405 号

本书由上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,

非经本社同意不得连载、摘编或复制

新德汉词典(第3版·缩印本)

潘再平等 编著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 53 插页 5 字数 6,851,000

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5388 - 8/Z · 166

定价: 98.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。021-36162648

(1983 年版)
《德汉词典》
主要编写人员

北京大学

杨业治
田德望
蔡思克(W. Zeisberger)
李 淑
倪诚恩
夏龙珠
周祖生

同济大学

翟立林
金经昌
吴之翰
方丽娜
贾慧蝶

上海外国语学院
(今上海外国语大学)

潘再平
严庆禧
马仁惠
江燮松
余匡复
陆维娟
褚希伦(Helene Tse)

《德汉词典》参加部分编写工作的人员

朱雁冰
陆慧敏
沈景云
章鹏高

汪 沂
陆志雄
王燕生

刁承俊
陆亚真
朱 纯

韩万衡
桂乾元
严宝瑜

《新德汉词典》(第3版·缩印本)

出版说明

《新德汉词典》(第3版·缩印本)是1999年出版的《新德汉词典》(《德汉词典》修订本)的再修订本。《新德汉词典》以其修订前的最初版本《德汉词典》于1983年问世以来,二十多年间一直受到国内外广大读者的欢迎和积极评价。为顺应社会发展的需要,使这部词典不断得到充实、更新、完善和提高,使其在科学性和实用性两个方面都能更上一个台阶,以期更好地服务于社会,是我们编者理应肩负的责任。

在完成第一次修订之后事隔不过数年,我们即决定再次修订,主要出于两个方面的考虑:一是从2006年8月1日起,德语新正字法在德国被正式推广使用,二是随着社会的发展和演变,语言也在不断变化和丰富。鉴于以上两方面的原因,我们的词典不能不及时作出应对。

现在,呈现在读者面前的,已是一部完全按德国最新定稿的“德语正字法新规定”(die Neuregelung der deutschen Rechtschreibung)修订的、能反映最新德语发展现状的、拥有约11万个词目的综合性德汉语言工具书。我们在1999年出版的《新德汉词典》中,虽然增编了“德语正字法新规定例释表”和“德语正字法新旧字形对照表”两种附录,但没有对词典正文按正字法新规定进行修订,其主要原因是,当时已经公布的德语正字法新规定在德国和其他德语国家引起了颇多异议和批评,制定“新规定”的过程,也多有反复和波折(参见“附录VI”前言),我们只能等待“尘埃落定”以后再作进一步的计划。现在,这个时机终于成熟。在这部修订本中,我们已按照正字法新规定,将全部有关词目和词例中的有关词语加以修正,例如以 Fluss 取代 Fluß,以 Stängel 取代 Stengel,以 Imbissstand 及 Imbiss-Stand 取代 Imbißstand,以 rau 取代 rauh,以 abhandenkommen 取代 abhanden kommen,以 in Acht nehmen 取代 in acht nehmen,以 heute Abend 取代 heute abend,以 auf Deutsch 取代 auf deutsch 等等。但由于以原正字法(本词典中简称“旧体”)刊印的德语出版物将是永远存在的客观事实,因此旧体词目在本词典中仍能得到体现,但不再作为“标准词目”,而在其后注明“〈……的旧体〉”,使其在与“新体”(即按新正字法的书写形态)的比照中得以鉴别。此外,在1999年版的修订本中所编的两种有关正字法的附录(即“例释表”和“对照表”)已经部分过时,因此也已按2006年的最新规定作了修订。

作为这次修订的第二项主要工作,也是我们词典编纂者永远关注的重点,就是要与时俱进地把握并选录近年来已大量出现的、从词典学角度已经若干年时间检验的(并非流星般一闪而过的)、已被社会广泛接受并在德国权威语言词典中收录的(并非仅为特定群体所使用或不符合语言规范的)新词或新义。从二十世纪末至二十一世纪初这短短十多年里,在科学、技术、政治、经济、社会、文化、体育、娱乐等各个领域,新生事物不断涌现,世事嬗变频频发生。早先闻所未闻的,如今已被广为认知(如 Novelfood 转

基因食品);原来人们习以为常的,早已被另一事物取代(如 Telegramm 电报—E-Mail 电子邮件);原以为是“够新”的,现在已被更新的所替代(如 Beeper 寻呼机—Handy 手机)……在本版词典中,新增词目四千多个,其中包括相当数量的新词;在原有的词目下,也增补了不少新词义,使本词典不仅在形式上(新正字法的应用),而且在内容上(新词、新义的引进)力求跟上时代的步伐。增补的新词主要有以下几个方面:

1. 反映现代社会时尚的,诸如 Carsharing(拼车),Park-and-ride-System(停车换乘系统),Spa(水疗馆),Junkfood(垃圾食品),IT(信息技术),HDTV(高清晰电视),Plasmafernseher(等离子电视),Digitalkamera(数码相机),GPS(全球定位系统),E-Business(电子商务),Laptop(笔记本电脑),Windpark(风力发电场)等。

2. 作为新闻热点常见于媒体的,诸如 El Kaida(基地组织),Schurkenstaat(流氓国家),CEO(首席执行官),Schwellenland(新兴工业化国家),Win-win-Situation(双赢),SARS(非典),Vogelgrippe(禽流感),Schweinegrippe(猪流感)等。

3. 在构词上以缩短形式体现新潮的,诸如 assi(= asozial),Doku(= Dokumentation, Dokumentarfilm 等),Multikulti(= Multikulturalität),öko(= ökologisch),Navi(= Navigationssystem),Kolleg(inn)en(= Kolleginnen und Kollegen)等。

4. 在计算机及网络技术领域,新词、新概念更是层出不穷,诸如 Web(万维网),Weblog(博客),Podcast(播客),Chat([网络]聊天),voipen(通过因特网打电话,打网络电话),Kurzmitteilung([手机]短信息),online(在线),Suchmaschine(搜索引擎),Internet der Dinge(物联网),Internetsurfen(网上冲浪,浏览),Roaming(漫游),herunterladen(下载),Spam(垃圾邮件),Nerd(网迷,网虫)等等都已收录在词典中。

此外,作为新义项增补在原词目之下的,例如有“网页”(Seite),“(上网)访问,浏览”(besuchen),“网上冲浪,浏览”(surfen),“(系统性)死机”(Absturz, abstürzen),“点击”(klicken),“刻录”(brennen),“(电脑)黑客”(Hacker),“孵化器”(Inkubator),“物流”(Logistik)等,这些新义项与新词一起使词典更增添了时代感。

在体例方面,我们所作的较大改动是将所有词目一律单独列条,这必将大大有利于检索,希望得到广大读者的欢迎。

在修订过程中,我们十分重视词义处理和词例翻译的精确性,因为这是词典质量的根本。为此,我们也尽了最大努力。但由于编者水平和有限时间的制约,遗留于词典中的缺陷和谬误必然不少,敬请读者随时来函指正。

这次修订工作,离不开有关同仁的支持和鼓励,谨借此机会向他们表示衷心的感谢。联邦德国艾伯特基金会(Friedrich-Ebert-Stiftung)为我们提供了大量的语言资料,著名的辞书理论家、海德堡大学教授赫伯特·恩·威刚德(Herbert E·Wiegand)博士在理论上和业务上给了我们以宝贵的指导,在此,谨向他们致以特别的谢意。

《新德汉词典》出版说明

《德汉词典》自 1983 年 11 月出第一版以来,曾数次再版,受到了读者的欢迎。

社会的发展和科学技术的进步,必然在语言中有所反映。为适应语言发展的最新状况和读者的需要,上海译文出版社在广泛征求读者和原编写人员意见的基础上,于 1993 年 6 月成立《新德汉词典》(《德汉词典》修订本)编委会,于同年 9 月正式开始修订。

这次修订工作主要是增、删、改。增,是增收 16,000 多条词目,其中包括许多近年来广泛使用的新词,使本词典的词目总数达到 10 万多条;在许多原词目下,还增补了重要的新词义和新词例。此外,对人名和姓氏附录也作了适量的增补,并新增了几个语音、语法附录。删,是删去一些过于陈旧的词目。改,是修改那些词义有发展,在用法上需要改动或补充的词条。此外,对原附录中的若干地理名称也作了必要的改动。

目前,德语国家已开始逐渐推行德语正字法新规定。实施新规定的主要目的是为了有利于德语的书写。新规定的实施从总体来说并没有使德语发生根本性的变化。鉴于我国读者在相当长的一段时间内能读到的德语出版物仍以原来的正字法刊印的书刊为主,故我们在本词典中仍保留了原来的正字法。为便于读者了解、学习和掌握新的正字法,书中附有“德语正字法新规定例释表”;此外,我们征得德国杜登出版社的同意,将 1996 年版《杜登德语正字法词典》中所附的德语正字法“新旧字形对照表”一并作为附录列入修订本,供读者参考。

我们谨希望本书能为读者提供一部更完善、更适用、更符合时代要求的德汉工具书。谨向所有参与、支持和帮助过本词典工作的人士表示衷心的感谢,并竭诚欢迎读者提出宝贵意见。

1999 年 6 月

《德汉词典》前言

本词典于 1972 年开始由北京大学、同济大学、上海外国语学院三个单位合作编写，1975 年列入国家语文词典出版计划，并明确由上海外国语学院统一领导。1977 年至 1979 年四川外国语学院也派员参加了编写工作。

本词典是一部中型的综合性语文工具书，释义与用法并重，收词 85,000 多个。鉴于德语在科学技术领域内应用较广，本词典选收的科技词较多，约计 18,000 个。

为了便于读者查阅，我们在词例的编排方式上，参照国外语文词典作了新的尝试。这种编排方式是否恰当，有待广大读者在使用过程中加以鉴定。

本词典所选收的专业词目大多经过北京大学、武汉医学院、复旦大学、华东师范大学、上海交通大学以及其他科研单位的有关专家协助审查，但最后仍由编者统一审定，如有错误，当由我们负责。在此，我们谨向以上各有关单位和个人所给予的支持深表谢意！

《德汉词典》编写组

一九八二年十月

使用说明

(一) 词 目

1. 词目一律按字母顺序排列,用黑正体印刷。

2. 在右上角标以“1”、“2”等数码者,为同音同形异义词。如:

Bank¹

Bank²

3. 按字母顺序前后相接的表示相同意义的词,一般同列为一个词条,前后用逗号隔开,一并释义。如:

Glitschbahn *f.*, **Glitsche** *f.* -, -n (地区)(冰、雪上的)滑行道,冰道

4. 词目中可以省略的字母,在不影响词目按字母顺序排列的原则下用圆括号标出。如:

gern(e)

Aron(s)stab

5. 强变化动词的变化形式作为词目时,注明该动词的不定式,读者可按该不定式查阅本词典附录V“不规则变化动词总表”。如:

kam → kommen (在附录V中可得知 kam 是 kommen 的过去时直陈式的基本形式)

gelänge → gelingen (在附录V中可得知 gelänge 是 gelingen 的过去时虚拟式的基本形式)

geglichen → gleichen (在附录V中可得知 geglichen 是 gleichen 的过去分词)

(二) 注 音

1. 词的重音用短线号“-”或圆点号“·”注在相应的元音下,前者表示长读音,后者表示短读音。如:

Bein, mächén

一个词如果可以用另一种重音发音,则在圆括号内用白正体重复该词,并标明另一种重音。如:

avirulent (或 avirulent)

一个词如果可以用两种重音发音,则在该词下标明两种重音。如:

allermeist

2. 凡发音偏离德语一般语音规则或按德语一般语音规则具有两可情况因而必须注明的词,在方括号“[]”内注出国际音标;只须注明一部分发音时,其他音节用省略号“…”表示。如:

au pair [o'pɛr]

Azalee [...'le:ə]

Theorie *f.* -, -n [...i:ən]

3. 国际音标之前的“英:”、“法:”等表示“英语读音”、“法语读音”等。如:

Champion [ˈtʃempjən, 法: ʃa'pjɔ, 英: ˈtʃæmpjən]

4. 在外来词中,注明以下几个辅音的发音:

ch (发 [ç] [x] [k] [ʃ] [ʒ]等音);

v (发 [v] 音);

sp (可发 [ʃp] 或 [sp] 音);

st (可发 [ʃt] 或 [st] 音)。

(三) 语 法

各种词类一律用白斜体德语缩写符号表示(参见第8页“德语缩写”)

1. 名 词

用白体列出名词的单数第二格和复数第一格的词尾。如:

Bach *m.* -(e)s, ::e (表示单数第二格是 des Bachs 或 Baches, 复数第一格是 die Bäche; 这里的“-”代表本词);

词尾变化比较复杂时, 则把变化部分的前一个或几个字母一并写出, 或写出变化后的全部词形。

如:

Agenda *f.* -, ...den (表示单数第二格是 der Agenda, 复数第一格是 die Agenden; 这里的“...”只代表词目的一部分);

Schluss *m.* -es, ::e (表示单数第二格是 des Schlusses, 复数第一格是 die Schlüsse);

当复数形式的重音与词目的重音不同时, 则把重音发生变化的部分一并写出。如:

Professor *m.* -s, ...oren

复合名词一般只注明词性, 不列出词尾变化。但如果该复合词的后一组成部分(即“基本词”)本身可能有多种复数形式时, 则在尖括号内注明其特定的复数形式; 如该复合词具有无复数特点, 则用 *unz.* 注明。如:

Grundwort *n.* (复数: ::er)

Freiland *n.* *unz.*

2. 动词

1) 强变化动词的右上角注有“*”号, 其变化形式可查附录 V。如:

beikommen * (可查阅附录 V 中 kommen 的变化)

2) 用 sein 构成完成时的动词后面注有“(s.)”, 用 haben 构成完成时的动词一般不注明, 在少数需要的情况下则注明“(h.)”。如:

abfliegen * I *V.t.* (s.)..... II *V.t.* (h. / s.)..... III *V.t.* (h.).....

3. 形容词

形容词的比较级和最高级形式特殊时, 在词目之后列出这两种形式, 置于尖括号内。如:

gut (besser, am besten)

4. 一个词所属的词类、名词的性及格的变化、动词的完成时所使用的助动词(即 haben 或 sein)等, 如果兼有两种可能性时, 一并注明这两种可能性, 中间用斜线号“/”隔开(这时的“/”表示“或”)。如:

beide *Pron.* / *Num.* (表示该词可用作代词, 也可用作数词);

Meter *m.* / *n.* (表示该名词可视为阳性, 也可视为中性);

Magnet *m.* -en / -(e)s, -en / -e (表示该名词的单数第二格可以加 en, s 或 es 三种词尾, 复数第一格可以加 en 或 e 两种词尾)

(四) 释义

1. 一个词有几种不同的释义时, 用①, ②, ③等分项列出。在同一项之内, 意义相近的释义用逗号隔开, 意义有差异的用分号隔开。

2. 如果一个动词只在某种支配关系下才具有某项意义时, 则把这种支配关系在尖括号内注明, 置于该项释义之前。如:

kennen * *V.t.* ... ②(jmdn. [etw.] an etw. (Dat.) ~) (从...) 辨认出

3. 有时为了使释义明确, 在释义之前或之后在圆括号内列出可供搭配使用的名词或说明性的复合名词。如:

entwickeln ⑥散发, 产生 (Wärme 热量, Qualm 浓烟)

Beil ② 斩首的刑具 (Fall ~ 断头台)

圆括号内的这类名词一般不加冠词。

4. 某些带有 -ung, -heit, -keit 等后缀的派生词, 如其基本含义与某一相应的词相同, 则不加汉语释义, 仅用箭号“→”表示, 表明其基本含义参见某一相应的词。如:

Abfassung *f.* -, -en → abfassen

Abfertigung *f.* -, -en ① → abfertigen ②..... ③.....

Bedingungslosigkeit *f.* -, *unz.* → bedingungslos

(五) 用例(包括固定词组、习语、谚语等)

1. 除部分介词、副词、连词及代词外,一般词条内的用例一律列在全部释义之后,与释义部分用双竖线“||”隔开。各用例之间用斜线“/”隔开。
2. 在用例中,以代字号“~”代表词目。
3. 较长词条的用例一般按其搭配形式或用法特点进行分项,每项内的用例按其“醒目词”(用黑斜体印刷)的字母顺序排列,如果“醒目词”是分离动词或属 *sein* 的人称变化形式,则在用例的开头首先列出该动词或 *sein* 的不定式。如:
giftig ②(与动词连用)jmdn. ~ **ansehen** 恶狠狠地看着某人 / ~ **antworten** 恶毒地回答 / **aussehen**: Dieser Pilz sieht ~ aus. 这种蘑菇看起来有毒。
glatt ②(与动词连用)..... / **sein**: Vorsicht, hier ist es ~! 小心,这儿滑!
4. 固定词组及习语用黑斜体字印刷。

(六) 各种符号的用法

1. 双竖线号“||”用于分隔释义和用例两个部分。
2. 斜线号“/”用于:
 - ① 表示语法部分的两种可能性,意为“或”。如:
m./n.; *Prom./Nim.*
 - ② 分隔各用例。
3. 代字号“~”用于词例中,代表词目。~表示大写(即原为小写的词目在该词例中应大写), ~表示小写(即原为大写的词目在该词例中应小写)。
4. 星号“*”表示强变化动词。
5. 等号“=”表示前后意义及其他语法注释相同。
6. 箭头“→”表示“参见”。
7. 省略号“…”表示省略的部分。
8. 尖括号“〈 〉”用于:
 - ① 语法、用法等的说明。如:
 〈支配第二格〉,〈只用于短语〉,〈与名词连用〉
 - ② 使用范围的说明。如:
 〈奥〉即“奥地利用语”
 〈瑞〉即“瑞士用语”
9. 圆括号“()”用于:
 - ① 可以省略的部分。如:
beinah(e); *Das ist (ja) enorm.*
 - ② 加注补充性说明。如:
 (网球)发球,就是这些了(我要说的都说了);祝一切顺利(告别常用语)
 - ③ 表明添加某些词后具有另一种意义或补充意义。如:
 (keinen) Anspruch auf Schadenersatz haben (没)有权(利)要求赔偿;
Ich habe mich (bei ihm) angesteckt. 我(被他)传染上了。
 - ④ 表示可以使用另一个词或另一种表达,而基本含义不变。如:
 gegen jmdn. eine Klage (或 einen Prozess) anstrengen 对某人起诉;
 (keinen) Anstalten zu etw. machen (〔腓〕 treffen) (不)准备(或部署)做某事
 (这里的“(〔腓〕treffen)”表示使用 *treffen* 时和使用 *machen* 时的含义相同,只是在文体上属〔腓〕而已)。
10. 方括号“[]”用于:
 - ① 注明词源及文体的等级、色彩等。如:
 [法],[雅],[口]

② 注明音标。

③ 表示可以选择使用而意义不同的另一些搭配。如:

einem Plan [einer Auffassung, einem Vorschlag] beitreten 同意一项计划[一种看法,一个建议](即包括 einem Plan beitreten, einer Auffassung beitreten 及 einem Vorschlag beitreten 三例)。

11. 鱼尾号“【】”表示专业门类。如:

【物】、【化】、【律】

(七) 本词典中使用的德语缩写

Adj.	Adjektiv	形容词
Adv.	Adverb	副词
Akk.	Akkusativ	第四格
Art.	Artikel	冠词
Dat.	Dativ	第三格
etw.	etwas	某物,某事
f.	Femininum	阴性名词
Gen.	Genitiv	第二格
h.	haben	用 haben 构成完成时
Int.	Interjektion	感叹词
jmd.	jemand	某人(第一格)
jmdm.	jemandem	某人(第三格)
jmdn.	jemanden	某人(第四格)
jmds.	jemandes	某人(第二格)
Konj.	Konjunktion	连词
m.	Maskulinum	阳性名词
n.	Neutrum	中性名词
Num.	Numerale	数词
P. I	Partizip I	现在分词
P. II	Partizip II	过去分词
Pl.	Plural	复数
Präp.	Präposition	介词
Pron.	Pronomen	代词
refl.	reflexiv	动词的反身用法
s.	sein	用 sein 构成完成时
unz.	unzählbar	不可数,无复数
V. i.	intransitives Verb	不及物动词
V. refl.	reflexives Verb	反身动词
V. t.	transitives Verb	及物动词
zählb.	zählbar	可数,有复数

(八) 本词典中使用的汉语略语

1. 词源

[日] 日语	[阿] 阿拉伯语	[美] 美国英语
[汉] 汉语	[英] 英语	[俄] 俄语
[西] 西班牙语	[拉] 拉丁语	[葡] 葡萄牙语
[希] 希腊语	[法] 法语	[意] 意大利语

说明:其他词源不作略语,故不列入本表,如:[希伯来语],[荷兰语],[梵文]等。

2. 语言使用范围

〈奥〉 奥地利用语

〈瑞〉 瑞士用语

〈地区〉 地区性用语,方言

3. 文体的等级及色彩

[口] 口头语	[诗] 诗歌用语	[谑] 戏谑语
[旧] 古旧语	[骂] 咒骂语	[婉] 婉转语
[讽] 讽刺语	[昵] 亲昵语	[渐旧] 逐渐成为古旧语
[夸] 夸张语	[俗] 俚俗口语	[谚] 谚语
[罕] 罕用	[粗] 粗俗语	[雅] 文雅语

[转] 转义

[贬] 贬义

4. 专业门类

【无】 无线电

【天】 天文学

【文】 文学,文艺理论

【心】 心理学

【化】 化学

【艺】 艺术

【水】 水利,水文

【计】 计算机,计算技术,数据处理

【气】 气象学

【生】 生物,生物化学,微生物学

【史】 历史

【电】 电工学,电子学

【宗】 宗教

【空】 航空

【质】 地质学

【矿】 采矿工程,矿物学

【经】 经济学

【宇】 宇宙航行技术,火箭技术

【光】 光学

【棋】 棋戏

【牌】 牌戏

【解】 解剖学

【摄】 摄影

【数】 数学

【野】 粗野语

【矫】 矫饰语

【戏】 戏剧

【动】 动物,动物学

【社】 社会学

【体】 体育

【冶】 冶金

【财】 财政金融,银行,保险

【技】 工程技术

【汽】 汽车工业

【纺】 纺织工业

【医】 医学

【林】 林业

【视】 电视技术

【猎】 狩猎

【船】 造船

【渔】 渔业

【烹】 烹饪

【逻】 逻辑学

【物】 物理学

【股】 股市及证券(交易)

【机】 机械工程

【军】 军事,军械

【农】 农业,园艺

【地】 地理,地球物理

【影】 电影技术

【牍】 文牍用语,书面语

【统】 统计学

【药】 药理学

【神】 神学,神话

【政经】 政治经济学

【哲】 哲学

【原】 原子能,核物理

【畜】 畜牧业,兽医,养蜂

【铁】 铁路交通

【海】 航海,海军

【教】 教育学

【商】 商业,外贸

【银】 银行业

【乐】 音乐

【印】 印刷,出版

【古生】 古生物

【自】 自动控制

【交】 交通

【植】 植物,植物学

【建】 建筑

【政】 政治

【语】 语言学,语音学,语法学

【律】 法律

【测】 测量学

说明:其他专业门类不作略语,故不列入本表,如:【考古】、【造纸】等。

音 标 简 表

(一) 德语语音国际音标例释

音标	发 音	词 例	注 音	音标	发 音	词 例	注 音
a	短元音 a	h _{at}	hat	ŋ	后腭鼻音 ng	l _{an} g	laŋ
a:	长元音 a	B _{ah} n	ban	o	短闭元音 o	Mor _a l	mo'ra:l
ə	弱化元音 a (词末 er 读成 ə)	Öber	'o:bə	o:	长闭元音 o, oo	Bo _o t	bo:t
ɐ	非音节性的 ə (与其前元音构成二合元音)	Ühr	u:ɐ	ɔ	非音节性的 o (与其后元音构成二合元音)	loyal	lɔ'a'ja:l
ä	鼻音化短元音 a (在源自法语的外来词中)	Pense _e	pä'se:	ö	鼻音化短元音 o (在源自法语的外来词中)	Fondue	fö'dy:
â:	鼻音化长元音 a (在源自法语的外来词中)	Gourmand	gür'mä:	ô:	鼻音化长元音 o (在源自法语的外来词中)	Fond	fö:
aj	二合元音 ei, ai	we _i t	vajt	ɔ	短开元音 o	Po _s t	post
au	二合元音 au	Ha _u t	haut	ø	短闭元音 ø	Ökongm	øko'nom
b	唇塞音(浊)b	Ba _l l	bal	ø:	长闭元音 ø	Öl	ø:l
c	前腭擦音(清)ch (Ich-Laut)	ich	ɪç	œ	短开元音 ø	gö _t tlich	'gœtlic
d	齿塞音(浊)d	da _n n	dan	œ	鼻音化短元音 ø (在源自法语的外来词中)	Lundj _s t	lœ'dist
dʒ	龈腭塞擦音(浊)dsch	G _j n	dʒɪn	œ:	鼻音化长元音 ø (在源自法语的外来词中)	Parfum	par'fœ:
e	短闭元音 e	Me _t h _a n	me'tan	øy	二合元音 eu, äu	Heu	høy
e:	长闭元音 e, ee	Be _e t	bet	p	唇塞音(清)p	P _a kt	pakt
ɛ	短开元音 a, e	h _a tte	'hetə	pf	唇齿塞擦音(清)pf	Pfah _l	pfal
ɛ:	长开元音 ä	wäh _l e	'vɛ:lə	r	舌尖或小舌颤音或擦音 r	Ra _s t	rast
ē	鼻音化短元音 ä (在源自法语的外来词中)	timbrieren	tē'brirən	s	齿擦音(清)s, ß	Ha _s t	hast
ē:	鼻音化长元音 ä (在源自法语的外来词中)	Timbre	'tɛ:bə	ʃ	龈腭擦音(清)sch	schal	ʃa:l
ə	中立弱元音 e (Murmellaut)	h _a lte	'haltə	t	齿塞音(清)t	Ta _l	ta:l
f	唇齿擦音(清)f	Fa _s s	fas	ts	齿塞擦音(清)ts, z	Zah _l	tsa:l
g	后腭塞音(浊)g	Ga _s t	gast	tʃ	龈腭塞擦音(清)tʃsch	Ma _t tsch	matʃ
h	声门送气擦音 h	h _a t	hat	u	短闭元音 u	ku _l ant	ku'lant
i	短闭元音 i	vi _t al	vi'ta:l	u:	长闭元音 u	Hu _t	hut
i:	长闭元音 i	viel	fi:l	ʊ	非音节性的 u(与其后元音构成二合元音)	aktu _e ll	ak'tʊel
j	非音节性的 i (与其后元音构成二合元音)	Studie	'ʃtʊdjo	u	短开元音 u	Pu _l t	pult
i	短开元音 i	b _i st	bist	v	唇齿擦音 w	wa _s	vas
j	前腭擦音(浊)j	ja	ja:	x	后腭擦音(清)ch (Ach-Laut)	Ba _{ch}	bax
k	后腭塞音(清)k	ka _l t	kalt	y	短闭元音 ü	Myke _n e	my'kenə
l	齿边音 l	La _s t	last	y:	长闭元音 ü	Rübe	'ry:bə
l	音节性的 l (词末 el 读成 l)	Na _b el	'na:bl	ÿ	非音节性的 ü(与其后元音构成二合元音)	Etui	e'tʏi:
m	唇鼻音 m	Ma _s t	mast	y	短开元音 ü	fü _l l	fylt
m	音节性的 m (词末 em 读成 m)	großem	'gro:sm	z	齿擦音(浊)s	Ha _s e	'ha:zə
n	齿鼻音 n	Na _h t	na:t	ʒ	龈腭擦音(浊)sch	Genie	ʒe'ni:
n	音节性的 n (词末 en 读成 n)	ba _d en	'ba:dŋ		声门塞音	beamtet	bə'amtat

说明:

1. 本表也包括已德语化的外来词音素的音标,如鼻化元音 $\tilde{a}, \tilde{o}, \tilde{e}$ 等。
2. [ɔr] 在词末或辅音前,读成纯元音 [e],舌面位于中间稍后,口张如 [e]。
3. [p i ɔ y ʃ] 元音音标下或上方的小半月形 (◌) 符号,表示非独立音节性元音,与其后面或前面的元音构成二合元音。
4. [m ŋ l] 辅音音标下的细短竖线 (◌) 符号,表示音节性辅音 (元音化辅音)。
[əm ən əl] 在某些位置中 (如在擦音及塞擦音后, [ən əl] 也在塞音后, [əl] 也在鼻音后),通常不读成 [əm ən əl],而读成音节性的 [m ŋ l]。
5. [ā ē ō œ] 元音音标上方的曲线 (◌) 符号,表示鼻化元音。
6. [aj ay əy] 元音音标下方的连音 (◌) 符号,表示二合元音。
7. [dʒ pʃ tʃ ʒ] 辅音音标下方的连音 (◌) 符号,表示复合塞擦辅音。
8. [e e] [i i] [o o] [ø ø] [u u] [y y] 这些元音都有闭和开的区别。开元音除 [e] 外,都只读短音。发开元音时,口腔稍开阔。

(二) 英、法语语音国际音标例释

音标	发 音	词 例	注 音	音标	发 音	词 例	注 音
ɑ	后元音 ɑ (舌面比 a 更靠后)	Barkeeper	英: 'bɑ:kɪpə	ɔ:	长开元音 o	Corned beef	英: 'kɔ:nd 'bɪf
æ	前元音 æ (前口腔比 e 更开阔)	Back	英: bæk	ð	齿擦音 (浊) (舌端接触上齿)	Sutherland	英: 'sʌðələnd
ʌ	后元音 ʌ (与 o 同一舌位,但非圆唇音)	Cut	英: kʌt	θ	齿擦音 (清) (舌端接触上齿)	Common-wealth	英: 'kɒmənweɪθ
eɪ	二合元音 e+i	Safe	英: seɪf	w	非音节性的 u (半元音)	Whisky	英: 'wɪskɪ
ɲ	前腭鼻音 ɲ	Champignon	法: ʃɑpi'ɲɔ				

目 录

《新德汉词典》(第3版·缩印本)出版说明	1
《新德汉词典》出版说明	3
《德汉词典》前言	5
使用说明	7
音标简表	13
新德汉词典正文	1-1598
附录	1599
附录 I 人名和姓氏	1599
附录 II 地名	1620
附录 III 德语读音总表	1640
附录 IV 词形变化表	1646
(一) 人称代词变格表	1646
(二) 反身代词变格表	1646
(三) 物主代词变格表	1646
(四) 指示代词变格表	1646
(五) 不定代词变格表	1647
(六) 疑问代词变格表	1647
(七) 冠词变格表	1647
(八) 名词变格表	1648
(九) 形容词变格表	1649
(十) 动词变位表	1651
附录 V 不规则变化动词总表	1655
附录 VI 德语正字法新规定例释表	1659
附录 VII 德语正字法新旧字形对照表	1666

A

a ①公亩(Ar)的符号 ②【乐】A小调音阶第一音 ③【乐】A小调(a-Moll)的简写

A *n.* -, - ①【物】安培(Ampere)的符号 ②= avance [法](钟表上表示)拨快(的)方向(跟R相对) ③【乐】固定唱名la音的音名 ④【乐】A大调音阶第一音 ⑤【乐】管弦乐队调音时的标准音 ⑥【乐】A大调(A-Dur)的简写 ⑦表示钱币铸造地(如德国钱币上的A表示Berlin,奥地利钱币上的A表示Wien) ⑧das ~ und O 1)核心,关键 2)始末 / von ~ bis Z [口]从头到尾,彻头彻尾,完全全 / etw. von ~ bis Z erzählen 从头到尾叙述某事,原原本本地叙述某事 / Wer ~ sagt, muss auch B sagen. [谚](一件事)开了头,就得干下去。(或:一不做,二不休。)

à *Präp.* [法][新旧]【商】每件(价格) ⑧ acht Briefmarken ~ 1 Euro 八张1欧元的邮票

Ä 【物】埃(Angströmeinheit)的符号

a. = am ⑧ Frankfurt ~ Main 美因河畔的法兰克福

a ... a ... ① [希](前缀,表示:不,非;(如:alogisch 不合逻辑的,anormal 不正常的)

a ... a ... ② [拉](前缀) = ab... Ab...

Aa [a'a] *n.* -, unz. [儿童用语]屎,屁 ⑧ **Aa machen** 拉屎,大便

aa = ana partes aequalis 【药】(写在药方上的符号,表示以同等分量)各,各等量

AA = Auswärtiges Amt 外交部

Aal *m.* -(e)s, -e ①【动】鳗鲡科(Anguillidae) ②【动】(欧洲)鳗鲡(Anguilla anguilla) ⑧ **glatt** (或 **geschmeidig**) wie ein Aal sein 为人非常圆滑;是个老滑头 / sich winden wie ein Aal (千方百计)企图摆脱困境(或险境)

aalen I *V.i.* 捕鳗鱼 II *refl.* [俗] ①伸开四肢懒懒散散地躺着 ②懒散,混日子

Aalfang *m.* 捕鳗

aalglatt *Adj.* 圆滑的,油滑的,滑头的

Aalkorb *m.* 捕鳗篓

Aalquappe *f.* 【动】江鲚(Lota lota)

Aalraupe = Aalquappe

Aalreuse *f.* (用金属丝、木条、柳条或网做成的漏斗形的)捕鳗笕

Aaltierchen *n.* 【动】鳗鲡虫,线虫

a. a. O. = am angeführten (或 angegebenen) Ort(e) (引文)出处同上

Aar *m.* -(e)s, -e [诗,旧] = Adler

Aas *n.* -es, -e / Äser I (复数: -e) ①(腐烂的动物)尸体,(动物)腐尸;(动物)尸肉 ②鱼饵 ③Wo ein ~ ist, da sammeln sich die Geier. [谚]腐尸所在,秃鹫群集。II (复数: Äser) [俗] ①(对人或动物的咒骂语)无赖,坏蛋,坏东西;臭女人,臭婆娘,媚姐 ②[粗]能手,老手 ③ **kein Aas** [粗]连个鬼也没有 / So ein raffiniertes ~ ! [俗]这样一个老奸巨猾的家伙! / Du armes ~ ! 你这个可怜的家伙! / **ein Aas auf der Basseggen** sein [俗]是一个机灵鬼

Aasbande *f.* [粗,贬]一帮歹徒,一伙无赖

Aasblume *f.* [植] = Ekeblume

aasen *V.i.* [俗]浪费,糟蹋 ⑧ mit dem Geld [den Kräften] ~ 浪费钱财[精力]

Aasfliege = Schmeißfliege

Aasfresser *m.* 食尸动物

Aasgeier *m.* ① = Geier ②[俗]吸血鬼,骗子;盗取死人身上的财物者

aasig I *Adj.* ①恶臭的 ②[转]令人作呕的,讨厌的 II *Adv.* [俗]非常,要命 ⑧ Es ist ~ kalt. 冷得要命。

Aasseite *f.* (兽皮的)肉面

Aast *n.* -(e)s, Äster (地区) = Aas II ①

ab I *Adv.* ①脱离,离开 ②从...起 ③下来,下去 ④减去 ⑤【戏】

下场 ⑥(与名词连用) **Gewehr** ~! 【军】枪放下! / **Hut ab** ! [口]钦佩! / Hut ~ vor diesem Mann [dieser Leistung] ! (我)对这个人[这一成绩]表示钦佩! / **Ab die Post** ! [俗]快走开(或离开)! ⑦(与介词、副词、数词连用) **ab und an** (地区)有时候 / **auf und ab** 1)来来回回 2)上上下下 / **Ab durch die Mitte** ! [俗]快走开! (或:快走开!) / ~ **morgen** 从明天起 / ~ **nach** links [rechts] 【戏】左[右]下 / **von morgen** ~ (较好: **von morgen an**) = ~ morgen / von da ~ (较好: **von da an**) 1)从那时起 2)从那里起 / von sechs drei ~ 【数】六减三 / **ab und zu** 有时候,偶尔 ⑧(与 **sein** 连用) Der Knopf [Die Farbe] ist ~. [口]纽扣[颜色]掉了。/ Ich bin sehr ~. [口]我累极了。/ Wir sind vom Wege ~, 我们离开大路了。II *Präp.* ①(表示地点,支配第三格)从某地起: ~ **Bahnstation** [Bord, Fabrik] 【商】车站[船上,工厂]交货 / ~ **Hamburg** 1)汉堡交货 2)从汉堡出发 / frei ~ **Lager** 仓库交货 ②(表示数量、时间,支配第三格或第四格)从...起: ~ **Discount** 扣除贴现 / ~ **erstem** ([口] **ersten**) **Januar** 从1月1日起 / ~ **5 Euro** 从五欧元起(价) / ~ **meinem** 18. **Lebensjahr** 从我十八岁起 / ~ **8 Uhr** (或 von 8 Uhr ~) 从八点钟起 / ~ **Unkosten** 扣除杂费

ab ... (常为重读的)可分离动词前缀,表示: ①离开,分开,除去(如: abreisen 启程, abrechnen 折断, abschaben 刮去) ②减少(如: abziehen 扣除) ③逐渐变化,略微变动(如: abkühlen 冷却) ④abändern 修改 ⑤向下(如: abspringen 跳下, abstürzen 摔倒) ⑥收回,取消(如: abbestellen 取消订货, abberufen 召回) ⑦结束(如: ableben 逝世, abbrennen 烧掉) ⑧用旧,用坏(如: abtragen 穿坏, 穿破(衣服), abnutzen 用旧,用坏; 穿旧, 穿坏) ⑨加强语气(如: abbeteln 苦苦乞求, sich abängstigen 非常担忧) ⑩仿照样本(如: abschreiben 抄写, abzeichnen 临摹)

Ab ... (前缀,在名词中表示:) → ab... (如: Abbruch 拆除; 中断; Abfahrt 出发, 启程; Abfall 落下, 下降; Abfluss 流走, 流出; 出口; Abdruck 复印, 重印)

Abakus *m.* -, - (欧洲古代和中古时代的)算盘 ②(古希腊建筑中圆柱顶端的)冠板

abänderbar, abänderlich *Adj.* 可改动的,可改变的,可修改的

abändern *V.t.* (略微)改动,修改 ⑧ einen Aufsatz [einen Plan, einen Vertrag] ~ 修改一篇文章[一个计划,一个条约]

Abänderung *f.* -, -en → abändern

Abänderungsantrag *m.* = Amendement

Abandon [aba'do:] *m.* -s, -s [法][律]放弃

abandonnieren [aba'do...] *V.t.* ①[旧]遗弃,放弃;转让 ②【律】声明放弃

abängstigen *V.refl.* 非常担忧,忐忑不安

abarbeiten I *V.t.* ①做工偿还 ②做完 ③eine Schuld ~ 用劳动清偿债务 / sein Tagespensum ~ (做...)一天的工作量 II *refl.* 劳累不堪地工作(或干活) ⑧ sich (dat.) ~ die Finger ~ 无尽无休地干过重的(手工)活 / Sie hat raue, abgearbeitete Hände. 她有一双皮肤粗糙,久经劳动的手。

abärgern *V.refl.* [口]较长时间地烦恼,恼火 ⑧ sich mit jmdm. [etw.] ~ 对某人[为某事]恼火

Abart *f.* -, -en [生]变种 ⑧ in mehreren ~en auftreten 有几种变种

abarten *V.i.* (s.) [新旧]蜕变,变异

abartig *Adj.* ①变态的,病态的 ②同性恋爱的

abätzen *V.t.* 用腐蚀剂除去(Warze 疣); 腐蚀; 用腐蚀剂清洗 (Metallfläche 金属表面)